1994

The Tapir: A Yanomami text

Irma Thiele

SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
DOI: 10.31356/silwp.vol38.14
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol38/iss1/14

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinebyousif@library.und.edu.
The Tapir: A Yanomami Text

Irma Thiele

A traditional Yanomami story is presented with interlinear glosses and free translation. The text relates the characteristics of three animals: the tapir, the squirrel, and the sloth.

Background information

This is a traditional Yanomami story, told in February of 1982 by Olukanes, a Yanomami man from Parimi-U (Brazil) who is regarded as a good storyteller by other people in the village. The story was taped by Pierrette Ziegler-Birraux, with help (interpretation and prompting) from Sandy Cue. Sandy Cue and Irma Thiele transcribed the text. Lukas, a Yanomami man from the same village, helped to explain and rephrase some parts of the story.

The work of building a hiding place for a tapir is time consuming, a fact which is expressed by the many repetitions of the action words. Three dots on the first line signify that some of these repetitions have been omitted in the transcription. It is interesting to note that only the main character is introduced at the beginning of the story; the others are identified explicitly later on in the second part of the story. The main characteristics of the participants in the story, according to Lukas are: the tapir is lazy, but somewhat intelligent; the squirrel is a hard and fast worker and intelligent; the sloth is lazy and stupid.

Structure of the presentation

The text is presented in three forms: the first line is in the practical orthography, the second line is a transcription in technical orthography, and the third gives the basic form of each morpheme, with morpheme breaks. The translation of the text is also given in three forms: first, a literal translation of each morpheme; then a translation of each word in context, where possible; and finally, a free translation for each line. Abbreviations are explained in Appendix 1.

Summary

The tapir is trying to hide, and the squirrel is encouraging him and helping him by piling up leaves on him. The tapir keeps asking whether he is completely hidden, but he is not since he is so big. The squirrel gives up and goes away. The sloth is small, however, and can hide in the trees. The tapir, being a large ground animal, is vulnerable and is hunted and eaten by people.
1. Xama a hōymo =m, xama a.
   īšama a hōyāmō =m śama a
   īšama a hōyā-mu =m śama a
tapir CLGs hide-Rfl Cm tapir CLGs
tapir * hid.itself * tapir *
The tapir hid itself.¹

2. Xama a hōymo =ma =mki, a hōyaplu mao =m.
   īšama a hōyāmō =ma =mki ī a hōyāplu mao =m
   īšama a hōyā-mu =m =mki ī a hōyā-plu mao =m
tapir CLGs hide-Rfl Cm even.though CLGs hide-Pot PGNg Cm
tapir * hid.itself * even.though it could.hide not *
Even though the tapir hid itself,² it could not really hide.

3. A hōyaplu mao =m.
   ī a hōyāplu mao =m
   ī a hōyā-plu mao =m
   CLGs hide-Pot PGNg Cm
   it could.hide not *
It could not really hide.³

4. "Wa hōyamokī. Wa hōyamokī."
   wa hōyāmōki wa hōyāmōki
   wa hōyā-mu -ki wa hōyā-mu -ki
   2s hide-Rfl-AgRf 2s hide-Rfl-AgRf
   you hide.yourself you hide.yourself
   'Hide yourself. Hide yourself.'⁴

5. ī naha a hikolamu, hikolamu,
   ī naha a hikolamu hikolamu
   ī naha a hikola -mu hikola -mu
   the.preceding like CLGs pile.leaves-Rfl pile.leaves-Rfl
   that like it piles.leaves piles.leaves
   Thus it (the squirrel) piled up leaves, piled up leaves,⁵
   hikolamu, hikolamu...
   hikolamu hikolamu
   hikola -mu hikola -mu
   pile.leaves-Rfl pile.leaves-Rfl
   piles.leaves piles.leaves
   piled up leaves, piled up leaves...

6. A lukeke =m. A hōymo =m.
   ī a lukeke =m ī a hōyāmō =m
   ī a luke -ki =m ī a hōyā-mu =m
   CLGs enter-AgRf Cm CLGs hide-Rfl Cm
   it entered * it hid.itself *
   It got in (under the leaves). It hid itself.

7. "Naha tha? Ya hōyaki kuha?"
   naha tòya hōyaki kuha
   naha tòya hōyā-ki kuha
   like GI 1s hide-AgRf RFWI
   like * I get.hidden recently
   (The tapir asks:) "Like this? Did I get hidden now?"

¹ The repetition of the subject establishes the tapir as the topic.
² That is, it tried to hide itself.
³ These first three sentences are a summary of the first part of the story.
⁴ The speaker here is one of the other characters of the story.
⁵ The identity of the character is not made explicit until sentence 42.
8. "Ma, wa hōyāo =nim. 
ma wa hōyā-o nim 
ResI 2s hide-Pnc PTNg 
no you hid not 
(The squirrel:) "No, you are not hidden.

wa wauto Šoa =a hahu ho 
wa wauto Šoa a hahu ho 
2s be.visible yet Dur (disgust) alright 
you are.visible still * (disgust) alright 
You are still visible. Oh no! Well then!"

10. Ai hanak tēa kōle =m, kahu us hanak. 
aì hanak tēa kōla =m kahu us hanak 
aì hanak tēa kō -li =m kahu u -si hanak 
other ClLv take again-PtRf Cm "embaúba".tree ClLq-ClTO ClLv 
more them got again * "embaúba".tree * * 
It (the squirrel) got more of them (the leaves) again, "embaúba" tree leaves.

11. Tōlooa, tōlooa... 
tōlooa tōlooa 
tōlooa tōlooa 
(fast.work) (fast.work) 
(fast.work) (fast.work) 
Quickly, quickly...

12. Ñ naha a thaŷ kō, thaŷ kō... 
I naha a tʰaï kō tʰaï kō 
I naha a tʰa -i kō tʰa -i kō 
the.preceding like ClGs make-Hab again make-Hab again 
that like it does again does again 
Thus it did it again, and again...

13. A hīkolamu kōlayu, hīkolamu kōlayu... 
a hīkolamu kōlayñ hīkolamu kōlayñ 
a hīkola -mu kō -layu hīkola -mu kō -layu 
ClGs pile.leaves-Rfl again-Inc pile.leaves-Rfl again-Inc 
it piling.leaves begins.again piling.leaves begins.again 
It began piling up leaves again, and again...

14. A lukea kōke =m. 
a lukea kōke =m 
a luke-a kō -ki =m 
ClGs enter-Lk again-AgRf Cm 
it entered again * 
It (the tapir) went in (under the leaves) again.

15. "Naha thā? Ya hōyāki kuha? Hei tehe thā?" 
naha tʰa ya hōyāki kuha hei tehe tʰa 
naha tʰa ya hōyā-ki kuha hei-tehe tʰa 
like GI 1s hide-AgRf RPWI Px -when GI 
like * I get.hidden recently now * 
(The tapir asks:) "Like this? Did I get hidden now? Now?"

16. "Ma, wa wauto xoa. 
ma wa wauto Šoa 
ma wa wauto Šoa-a 
ResI 2s be.visible yet-Dur 
no you are.visible still 
(The squirrel:) "No, you are still visible.
17. Huhu, ... ha, ha." (disgust) (thinking) all right (moan) (moan) Harrumph; hmm; all right; ooooh; ooooh.

18. "Ya ka hoyaa totihiplamoli!
   ya ka hoyää ka totihiki aI_ham taa_i kō
   ya ka hoyä-a ka totihí-ki aI_ham taa-i kō
   aI * hide well make myself
   (The tapir:) "I wish I could get well hidden!"

   ya ka hoyää ka totihiki aI_ham taa_i kō
   ya ka hoyä-a ka totihí-ki aI_ham taa-i kō
   Is? hide-Dur Cptz good -AcIn-Rfl-PtRf more see-Hab again
   I * hide that get well more get again
   I wish I could get well hidden! More (leaves)! Get (leaves) again."

20. Ai a toa kōlali, toa kōlali...
   ai a toa kōlālē toa kōlālē
   ai a toa kō lā -li toa kō lā -li
   other ClGs take again-Aclt-PtRf take again-Aclt-PtRf
   more it gets repeatedly.again gets repeatedly.again
   It (the squirrel) got more (leaves) again, and again...

21. ñ na ha a hoyamu kōo =m.
   I na ha a hoyāmān kōō =m
   I na ha a hoyā-mu kō =m
   the preceding like ClGs hide-Rfl again Cm
   that like it hides itself again *
   Thus it (the tapir) hid itself again.

22. Yaa hanak ha laapo ty =n,
   yaa hanak ha laapo ti =n
   yaa hanak ha laa -pu tayu =n
   leaves/Gen CLlv Cj fill-(carry) AcLo after
   leaves * * fill (inland) after
   After it filled in (holes) with leaves,
   a thāy kōo, thāy kōo...
   a ñha1 kōo ñha1 kōō
   a ñha -i kō ñha -i kō
   ClGs make-Hab again make-Hab again
   it does again does again
   it did it again, and again...

23. (A ple yalo, xama a ple yalo,
   a ple yalo šama a ple yalo
   a ple yalo šama a ple yalo
   ClGs be big because tapir ClGs be big because
   it is big because tapir * is big because
   (Because it is big, because the tapir is big,
   xama a ple kuteen.)
   šama a ple kuteen
   šama a ple kuteen
   tapir ClGs be big since
   tapir * is big since
   since the tapir is big.)
24. A hoyaa komake =m.
a hoyāā komāke =m
a hoyā-a kō -ma -ki =m
ClGs hide-Lk again-Caus-Agrf Cm
it hide caused.again.to.get *
It (the squirrel) caused it (the tapir) to get hidden again.

25. "Naha tha? Ya hoyaki kuha?"
naha tʰa ya hoyāki kuha
like GI ls hide-Agrf RPWI
like * I get.hidden recently
"Like this? Did I get hidden now?"

26. "Ma, hei hei hei ha wa wauto xoaa.
ma hei hei hei ha wa wauto Šoaa
ma hei hei hei ha wa wauto Šoaa-a
ResI Px Px Px Loc 2s be.visible yet-Dur
no here here here * you are.visible still
"No, you are still visible here, here, and here."

27. Ho, ā-aa, ya hixiu tikolayu ta."
ho [āʔāʔ] ya hījiu tikolayu ta
ho aʔāʔ ya hījiu tiko -layu ta
all.right yes ls angry against.wish-Inc supposedly
all.right yes I angry become.again.wish supposedly
All right, yes, I'm getting angry."

28. Moli a hoyaa koplalomayo =m.
moli a hoyāā koplalomayo =m
moli a hoyā-a kō -pla -mu -layu =m
one ClGs hide-Dur again-Acin-Rfl-Inc Cm
once it hidden became.itself.again *
Once more it was hiding itself again.

29. Hý klaiwa, klaiwa...
hí klaiwa klaiwa
hí klaiwa klaiwa
(hurry) (sound.of.crackling.twigs) (sound.of.crackling.twigs)
(hurrying) (sound.of.crackling.twigs) (sound.of.crackling.twigs)
(Sound of the squirrel hurrying, breaking lots of little twigs.)

30. A thaa kōki, thaa kōki...
a tʰaa kōki tʰaa kōki
a tʰa -a kō -ki tʰa -a kō -ki
ClGs make-Dur again-Agrf make-Dur again-Agrf
it does again does again
It (the squirrel) did it (getting leaves) again, and again...

31. A hoyaa koplalomoyam.
a hoyāā koplalomayo
a hoyā-a kō -pla -mu -layu
ClGs hide-Dur again-Acin-Rfl-Inc
it hidden became.itself.again
It (the tapir) was hiding itself again.

32. "Naha tha? Ma, hei-tehe ya hoyaa yaike =m.
naha tʰa ma hei-tehe ya hoyāā yaike =m
naha tʰa ma hei-tehe ya hoyā-a yai -ki =m
like GI ResI Px -when ls hide-Dur really-Agrf Cm
like * well... now I hidden really.got *
"Like this? Well, now I really got hidden."
33. Ya höyake =m. Naha tha? Ya höyaa mahiki kuha?"  
   ya höyäke =m naha tʰa ya höyāmahiki kuha  
   ls hide-AgRf Cm like GI ls hide-Dur much-AgRf RFWI  
   I got.hidden * like * I hidden got.much recently
   I got hidden. Like this? Did I get quite hidden now?*

34. "Ma, wa wauto xoaa."  
   ma wa wauto šōa  
   ResI 2s be.visible yet-Dur  
   no you are.visible still  
   (The squirrel:) "No, you are still visible."

35. "Ho, hmm."  
   ho hmm  
   all.right (thinking)  
   (The tapir:) "Well then, hmm."

36. A wayaa mahilayo =m. A wayalayo =m.  
   a wayaa mahilayo =m a wayalayo =m  
   a waya -a mahi-layu =m a waya -layu =m  
   ClGs angry-Dur much-Inc Cm ClGs angry-Inc Cm  
   it angry became.very * it became.angry *  
   It (the squirrel) became very angry. It became angry.

37. Ā-aa, ŋ naha a kua xoalayo =m.  
   [āʔā] i naha a kua šoalayo =m  
   yes the.preceding like ClGs be-Dur yet-Inc Cm  
   Yes, it became like that then.

38. A wayalayu tehe,  
   a wayalayu tehe  
   a waya -layu tehe  
   ClGs angry-Inc when  
   it became.angry when  
   When it became angry,  
   ulihi ham a kua xoalaa hỳlỳ =m.  
   ulihi ham a kua šoalaa hílí =m  
   ulihi ham a ku-a šoa-l -aa hílí =m  
   jungle Dir ClGs be-Dur yet-Lk-leave away Cm  
   jungle into it to.stay left.yet away *  
   it went away to stay in the jungle.

   ma ya höyāplöim ya höyāplöim  
   ResI ls hide-Pot-FuNg ls hide-Pot-FuNg  
   no I not.able.to.hide I not.able.to.hide  
   (The tapir:) "No, I can't get hidden. I can't get hidden."

40. Ya höyaploim tehe, ya höyamamoi."  
   ya höyāplöim tehe ya höyāmamöim  
   ya höyāplöim tehe ya höyā- ma -mu -im  
   ls hide-Pot-FuNg when ls hide-Caus-Rfl-FuNg  
   I not.able.to.hide if me make.me.not.hide.myself  
   If I can't get hidden, don't make me hide myself."
41.  Xỳmỳ yalo a wāisip, ų naha.
šimí yalo a wāisip ų naha
šimí yalo a wāisip ų naha
sloth animal CLGs be.small the.preceding like
sloth animal * is.small that like

The sloth is a small animal, like this.6

42.  Waipaxi a. Waipaxi a wāisip mahi,
waipaši a waipaši a wāisip mahi
waipaši a waipaši a wāisip mahi
squirrel CLGs squirrel CLGs be.small much
squirrel * is.small very

The squirrel. The squirrel is very small,

43.  ų naha thei kuo wi.
ł naha thei kuo wi
ł naha thei ku-o wi
the.preceding like Dim be-Pnc Nom
this like little is one
the kind that is little, like this.7

44.  (Thỳ =n a hōyama =m.
łhī =n a hōyāma =m
łhī =n a hōyā-ma =m
that.one Erg CLGs hide-Caus Cm
that.one * it caused.to.hide *
(That one had hidden it (the tapir).

45.  Waipaxi a ihilup e =n a hōyama =m.
waipaši a ihilup e =n a hōyāma =m
waipaši a ihilup e =n a hōyā-ma =m
squirrel CLGs offspring CLPs Erg CLGs hide-Caus Cm
squirrel * its.young * it caused.to.hide *
A baby squirrel had made it hide.

46.  "Ho, kaho wa xīlo hōyake =m."
ho kaho wa šīlō hōyāke =m
ho kaho wa šīlō hōyā-ki =m
all.right 2Emp 2s only hide-AgRf Cm
all.right * you only got.hidden *
(To the sloth:) "All right, only you got hidden."

47.  "Ma, kami ya xī hōyaa ayake =m."
ma kami ya šī hōyāa ayake =m
ma kami ya šīlō hōyā-a aya -ki =m
Res1 1Emp 1s only hide-Lk differently-AgRf Cm
yes * I only got.hidden different.from.others *
(The sloth:) "Yes, only I got hidden."

---

6 The narrator indicated a small size with his hands.
7 The narrator indicated a small size with his hands.
48. Hapi naha xama e_ha a kulayo =m:
    hapi naha šama e_ha a kulayo =m
    hapi naha šama e_ha a ku -layu =m
the following like tapir to ClGs say-Inc Cm
this like tapir to it said *
This is what he said to the tapir:

49. "Lahok wa kýk waa totihili,
lahok wa kik waa totihili
lahok wa kik wa -a totihi-li
wide.arrow.point 2s ClGr eat-Dur good -PtRf
wide.arrow.point you * get.hit well
"You will be hit easily by "lahok" arrow points,^8

50. kaho =n, wa pleo wi =n,
    kaho =n wa pleo wi =n
    kaho =n wa ple -o wi =n
2Emp Erg 2s be.big-Pnc Nom Erg
* * you are.big the.one.that *
you, who are big,
maxi tha ha wa hu wi =n.
maši tʰa ha wa hu wi =n
maši tʰa ha wa hu wi =n
earth ClEa Loc 2s go Nom Erg
ground * on you walk the.one.that *
you, who walk on the ground.

51. Lahok a =n wa niaplali =he.
lahok a =n wa niaplali =he
lahok a =n wa nia -pla -li he
wide.arrow.point ClGs Inst 2s shoot.arrow-Acin-PtRf 3TrPA
wide.arrow.point * with you shoot.arrow *
People will shoot you with "lahok" arrow points.

52. Hei, kami ya taaploim. Tile ha kami ya kua.
    hei kami ya taaploim tile ha kami ya kua
    hei kami ya taaploim tile ha kami ya ku-a
Pxn 1Emp ls see-Pot-FuNg high Loc 1Emp ls be-Dur
look * me one.cannot.see high up * I am
Look, no one can see me. I stay up high (in the trees).

53. Ya taa yaiploim.
y taay aiploim
ya taa yai -plu-im
ls see really-Pot-FuNg
me see one.really.cannot
No one can see me at all.

54. Tile ham ya höyake =m. Kami ya höyaa yaya.
tile ham ya höyake =m kami ya höyāa yaya
tile ham ya höyä-ki =m kami ya höyā-a yai -a
high Loc 1s hide-AgRf Cm 1Emp 1s hide-Lk really-Dur
high up I got.hidden * * I hide really
I have got hidden up high. I really am hidden.

^8 Lahok is a relatively wide arrow point that is used for big game.
55. Kaho wa, maxi tha ha, kaho wa, wa ple yalo, kaho wa maši tʰa ha kaho wa wa ple yalo kaho wa maši tʰa ha kaho wa wa ple yalo 2Emp 2s earth ClEa Loc 2Emp 2s 2s be.big because * you ground * on * you you are.big because You, on the ground, because you are big, wa hu wi, wa hu wi wa hu wi 2s go Nom you walk the. one. that you that walk,⁹ lahok a =n wa wali =he. lahok a =n wa wali =he lahok a =n wa wa -li he wide.arrow.point ClGs Inst 2s eat-PtRf 3TrPA wide.arrow.point * with you hit * people are going to hit you with "lahok" arrow points.

56. Wa thali =he. wa tʰali =he wa tʰali he 2s shoot 3TrPA you shoot * They will shoot you.

57. Wa ni amu ayao.⁸, wa ni amu ayao wa nia -mu aya -o 2s shoot.arrow-engaged.in differently-Pnc you shoot different.from.others They will shoot only you," xymy e kulayo =m, waipaxi a wei xo šimí e kulayo =m waipasion a wei šo šimí e ku -layu =m waipasion a wei šo sloth CLICK say-Inc_CM squirrel ClGs Dim and sloth * said * squirrel * little with the sloth said that, together with the little squirrel, ź naha waipaxi a wei, ń naha waipasion a wei ń naha waipasion a wei the.preceding like squirrel ClGs Dim this like squirrel little a little squirrel like this, ź naha a wāisiapeo wi xo, ń naha a wāisiape-o wi šo ń naha a wāisiape-o wi šo the.preceding like ClGs small -Pnc Nom and this like it small the. one with (he said it) with one small like this,¹⁰

---

⁹ The meaning is: You that walk on the ground because you are so big.

¹⁰ The narrator indicated a small size with hands, and other sizes in the following sentences.
pei xina wi,
pei šinā wi
pei šinā wi
3PsIn tail Nom
its tail the.one.that
one whose tail,

58. Ai waipaxi a xomi a ple puo.
ai waipasi a šomi a ple puo
ai waipasi a šomi a ple pu -o
other squirrel ClGs different ClGs be.big simply-Pnc
another squirrel * different it is.big simply
A different squirrel is just big.11

59. Ŷ naha a ple puo.
I naha a ple puo
I naha a ple pu -o
the.preceding like ClGs be.big simply-Pnc
this like it is.big simply
It is big like this.

60. Ai wāisip thei a wāisip paxiu.
ai wāisip t'eī a wāisip pašiu
ai wāisip t'eī a wāisip pašiu
other be.small Dim ClGs be.small differently
another small little * is.small in.contrast
The tiny little one is small in contrast.

61. Ŷhŷ a wei taaploim. A taaploim.
Ihũ a wei taaploim a taaploim
Ihũ a wei. taa-plu-im a taa-plu-im
that.one ClGs Dim see-Pot-FuNg ClGs see-Pot-FuNg
that.one it little one.cannot.see it one.cannot.see
One cannot see a little one like that. One cannot see it.

62. Ŷhũ a, yanèmam a =n a waŷ wi a mi,
Ihũ a yanëmam a =n a waĩ wi a mi
Ihũ a yanëmam a =n a wa-ĩ wi a mi
that.one ClGs person ClGs Erg ClGs eat-Hab Nom ClGs PrNg
that.one * people * * it eating one *
does.not.exist
People can't eat that one,

a taa mahiploim yalo.
a taa mahiploim yalo
a taa mahi-plu-im yalo
ClGs see much-Pot-FuNg because
it see cannot.at.all because
because they cannot see it at all.

11 There are other squirrels that are big.
63. A wāisip mahi yalo, a taaploim mahi.
a wāisip mahi yalo a taaploim mahi
a wāisip mahi yalo a taa-plu-im mahi
ClGs be small much because ClGs see-Pot-FuNg much
it is small very because it one.cannot see at all
Because it is very small, one cannot see it at all.

64. Waipaxi a ple yalo, a xi taaplu puo.
waipasi a ple yalo a ši taaplu puo
waipasi a ple yalo a šilō taa-plu pu-o
squirrel ClGs be big because ClGs only see-Pot simply-Pnc
squirrel * is big because it only can see simply
Because the (other) squirrel is big, one can see it.

65. ¥ naha a kuo wi, a xi wauto yai.
¥ naha a kuo wi a ši wauto yai
¥ naha a ku-o wi a šilō wauto yai
the preceding like ClGs be-Pnc Nom ClGs only be visible really
this like it is one that it only is visible really
One that is like this, only it is really visible.

66. "Kami ya hoyaa ayake =m.
kami ya hoyāā ayake =m
kami ya hoyā-a aya -ki =m
1Emp ls hide-Lk differently-AgRf Cm
* I got hidden different from others *
(The sloth:) "I got hidden alone.

kami ya ši taaploim kami ya taaploim
kami ya šilō taa-plu-im kami ya taa-plu-im
1Emp ls only see-Pot-FuNg 1Emp ls see-Pot-FuNg
* I only one cannot see *
I'm the only one that people cannot see. People cannot see me.

68. Ya hoyaa ayake =m," xymy e kulayo =m.
yā hoyā ayake =m šimī e kulayo =m
ya hoyā-a aya -ki =m šimī e ku-layu =m
ls hide-Lk differently-AgRf Cm sloth ClCK say-Inc Cm
I got hidden different from others *
I got hidden alone," said the sloth.

69. Ma, xymy a taaploim yalo, a taaploim kuteen.
ma šimī a taaploim yalo a taaploim kuteen
ma šimī a taa-plu-im yalo a taa-plu-im kuteen
ResI sloth ClGs see-Pot-FuNg because ClGs see-Pot-FuNg since
yes sloth *
Oh yes, it's because one cannot see a sloth, since one cannot see it.

70. "Kaho wa ple yalo,
kahoh wa ple yalo
kahoh wa ple yalo
2Emp 2s be big because
* you are big because
Because you are big,

maxī tha ha wa hu wi wa waỹ =he.
maši tba ha wa hu wi wa wai =he
maši tba ha wa hu wi wa wa-i he
earth CLEa Loc 2s go Nom 2s eat-Hab 3TrPA
ground * on you walk one that you eat *
they will eat you, you that walk on the ground."
71. Lahok a =n wa ha thali =he =n,
lahok a =n wa ha tʰali =he =n
lahok a =n wa ha tʰali he =n
wide.arrow.point ClGs Inst 2s Cj shoot 3TrPA after
wide.arrow.point * with you * shoot * after

After they shoot you with arrow points,

72. wa wa'y =he.
wa wa'i =he
2s eat-Hab 3TrPA
you eat *
they will eat you.

73. Lahok wa =p wa'y totihay,"
lahok wa =p wai totihai
lahok wa pe wa -i totih=a-i
wide.arrow.point 2s ClGp eat-Hab well -Hab
wide.arrow.point you * be.hit easily
You will easily get hit by arrow points,"

You will easily get hit by arrow points,"

Appendix 1. Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>AcIn</td>
<td>Action Intensity</td>
</tr>
<tr>
<td>AcIt</td>
<td>Action Iteration</td>
</tr>
<tr>
<td>AcLo</td>
<td>Action Location</td>
</tr>
<tr>
<td>AgRf</td>
<td>Agent Referential</td>
</tr>
<tr>
<td>Caus</td>
<td>Causative</td>
</tr>
<tr>
<td>Cj</td>
<td>Conjunction</td>
</tr>
<tr>
<td>ClCK</td>
<td>Classifier</td>
</tr>
<tr>
<td>ClIEa</td>
<td>Classifier Earth</td>
</tr>
<tr>
<td>ClGs</td>
<td>Classifier General Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>ClGp</td>
<td>Classifier General Plural</td>
</tr>
<tr>
<td>ClLv</td>
<td>Classifier Leaves</td>
</tr>
<tr>
<td>ClLq</td>
<td>Classifier Liquid</td>
</tr>
<tr>
<td>ClPs</td>
<td>Classifier People Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>CITO</td>
<td>Classifier</td>
</tr>
<tr>
<td>Cm</td>
<td>Completive</td>
</tr>
<tr>
<td>Cptz</td>
<td>Complementizer</td>
</tr>
<tr>
<td>Dim</td>
<td>Diminutive</td>
</tr>
<tr>
<td>Dur</td>
<td>Durative</td>
</tr>
<tr>
<td>Emp</td>
<td>Emphatic Pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>Erg</td>
<td>Ergative Case Marker</td>
</tr>
<tr>
<td>FuNg</td>
<td>Future Negative</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen</td>
<td>General</td>
</tr>
<tr>
<td>Gl</td>
<td>General Interrogative</td>
</tr>
<tr>
<td>Hab</td>
<td>Habitual</td>
</tr>
<tr>
<td>Inc</td>
<td>Inchoative</td>
</tr>
<tr>
<td>Inst</td>
<td>Instrumental Marker</td>
</tr>
<tr>
<td>Loc</td>
<td>Locational</td>
</tr>
<tr>
<td>Lk</td>
<td>Link</td>
</tr>
<tr>
<td>Nom</td>
<td>Nominalizer</td>
</tr>
<tr>
<td>Pnc</td>
<td>Punctiliar</td>
</tr>
<tr>
<td>Pot</td>
<td>Potential</td>
</tr>
<tr>
<td>PrNg</td>
<td>Present Negation</td>
</tr>
<tr>
<td>PGNg</td>
<td>Past General Negation</td>
</tr>
<tr>
<td>PTNg</td>
<td>Past Total Negation</td>
</tr>
<tr>
<td>PrRf</td>
<td>Patient Referential</td>
</tr>
<tr>
<td>Px</td>
<td>Proximate</td>
</tr>
<tr>
<td>Resl</td>
<td>Response Interjection</td>
</tr>
<tr>
<td>Rfl</td>
<td>Reflexive</td>
</tr>
<tr>
<td>RPWI</td>
<td>Recent Past Witness</td>
</tr>
<tr>
<td>Interrogative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1s</td>
<td>First Person Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>2s</td>
<td>Second Person Singular</td>
</tr>
<tr>
<td>3PsIn</td>
<td>Third Possessive Inalienable</td>
</tr>
<tr>
<td>3TrPA</td>
<td>Transitive Plural Agent</td>
</tr>
</tbody>
</table>